



Le Cadre européen commun de référence pour les langues -:

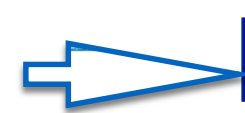
Le Volume Complémentaire du CECR: qu'y a-t-il de nouveau pour l'enseignement des langues?

Evelyne Bérard

Déroulement de l'atelier

- | | | |
|---|------------------------------------|--------|
| ✦ | Presentation | 30 min |
| ✦ | Discussion en plénière | 20 min |
| ✦ | Travail en sous groupes | 60 min |
| ✦ | Rapports et Discussion en plénière | 30 min |
| ✦ | Conclusion | 10 min |

Plan de la Présentation



Le Volume Complémentaire

L'apprenant comme acteur social

L'approche actionnelle / par les tâches

La médiation

La compétence plurilingue / pluriculturelle



Le Volume complémentaire:

actualise le CECR

le complète avec de nouvelles échelles de descripteurs
parmi les quatre modes de communication, il développe la
médiation

il propose de nouvelles échelles pour la médiation et la
compétence plurilingue et pluriculturelle

il affine et renforce la vision pédagogique: approche
actionnelle, acteur social

il développe de nouveaux domaines de la compétence
(phonologique)

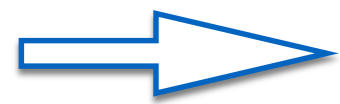
Les ajouts du Volume Complémentaire

- de nouvelles échelles de descripteurs pour l'interaction en ligne, l'usage des télécommunications, l'expression des réactions à l'écriture créative (qui inclue la littérature)
- une définition plus précise des «niveaux plus: A2+, B1+,B2+» et la création d'un niveau : «Pré-A1»,
- des compléments pour la langue des signes,
- un ajout pour les jeunes apprenants.

Le Volume complémentaire est donc un outil qui **améliore le CECR** en prenant en compte la **réalité contemporaine**, qui apporte des précisions importantes dans plusieurs domaines et qui **renforce la vision pédagogique** en ne se focalisant pas seulement sur l'évaluation mais sur l'enseignement / apprentissage.

Plan de la Présentation

Le Volume Complémentaire



L'apprenant comme acteur social

L'approche actionnelle / par les tâches

La médiation

La compétence plurilingue / pluriculturelle

L'apprenant / utilisateur comme individu et acteur social

- les apprenants sont des utilisateurs de la langue
- ils /elles sont **impliqués** dans le processus d'apprentissage,
- les acteurs sociaux agissent dans certains **domaines** et **contextes**, avec des **conditions** et des contraintes,
- ils mobilisent toutes leurs **ressources** (cognitives, affectives, linguistiques et culturelles) et développent des **stratégies** pour atteindre un but.

L'agir social

signifie, contrairement à l'approche communicative, non pas à agir sur l'autre et provoquer une réaction dans une chaîne linéaire, mais à **co-agir avec l'autre** pour réaliser **une tâche réelle, pour construire du sens.**

Les apprenants vont utiliser et développer leurs **compétences générales** (y compris plurilingues et pluriculturelles) et **communicatives**: pragmatiques, linguistiques, sociolinguistique.



pluriculturel
interaction
télécommunications
coconstruire
apprenants • écriture créative
agir social
interaction en ligne
médiation
plurilingue
monderéal

Plan de la Présentation

Le Volume Complémentaire

L'apprenant comme acteur social

➔ L'approche actionnelle / par les tâches

La médiation

La compétence plurilingue / pluriculturelle

De la perspective actionnelle à l'approche actionnelle

- Elle incite à concevoir des programmes et des cours basés sur les besoins des apprenants dans le monde réel qui se traduisent en objectifs avec des **tâches et des descripteurs du type** “ Je peux (faire)”.
- La réalisation de la tâche implique **un résultat** et elle s'effectue d'une manière collaborative entre les apprenants.
- Le but n'est pas la correction de **la langue** mais c'est **faire** quelque chose **ensemble**.
- Dans le même ordre d'idée, le **“locuteur natif “** disparaît du Volume Complémentaire, au profit du **“locuteur expérimenté”** en compagnie du fantôme du **“locuteur idéal”**...

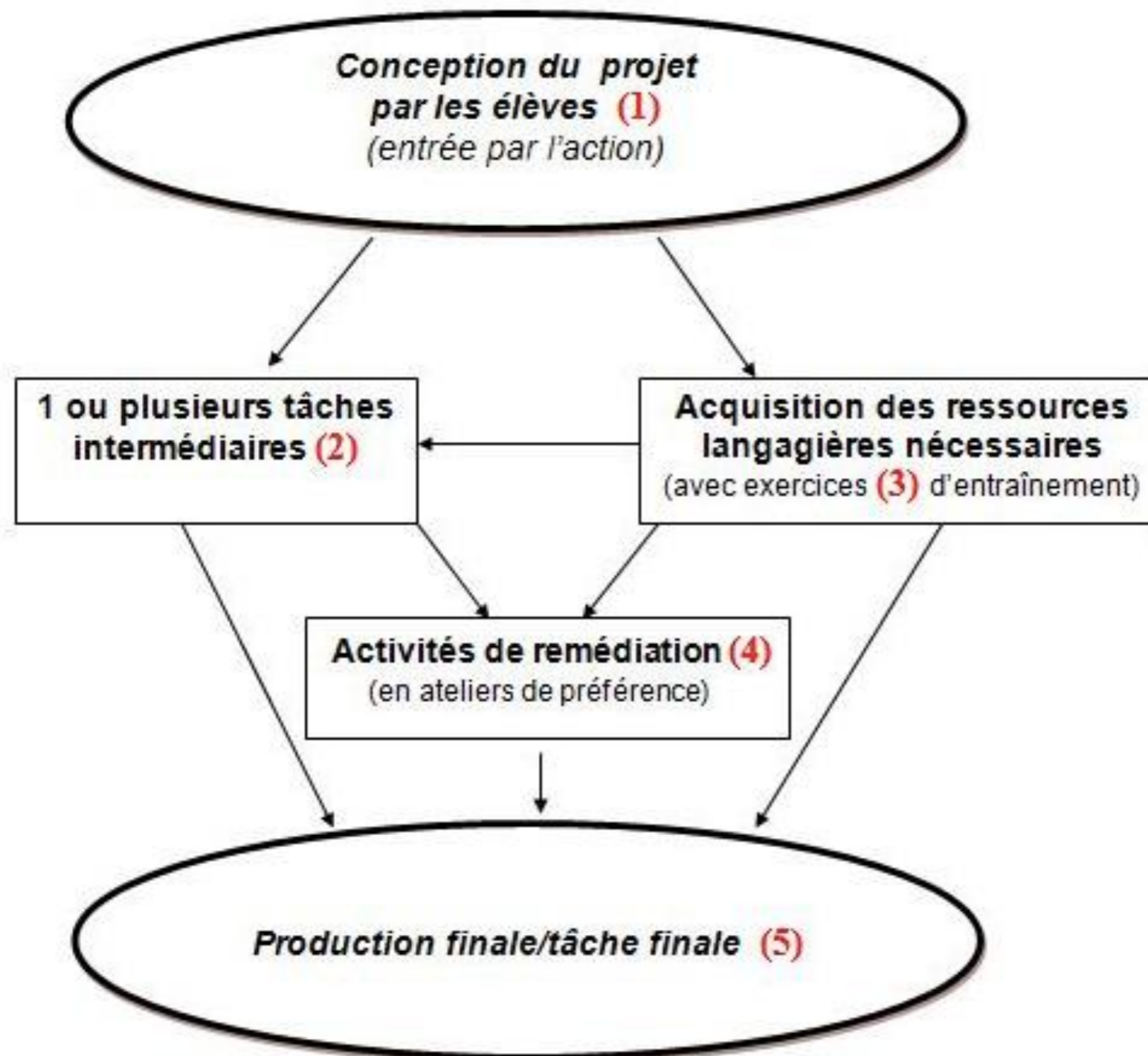


L'approche actionnelle, par les tâches a des ancêtres:

La méthode Freinet est basé sur la **pédagogie active**. Parmi les points clés de cette méthode pédagogique, on trouve : le tâtonnement expérimental, l'expression libre, la **correspondance** entre classes, le **journal scolaire**, un rythme d'apprentissage individualisé, la **coopération entre pairs**, l'école ouverte sur la vie, l'organisation coopérative de la classe, un aménagement de l'espace conçu pour **favoriser la coopération** : ce sont les pratiques éducatives de la pédagogie Freinet.

Nunan insiste sur le fait que la tâche est liée à **du sens**, qu'elle a une relation avec des activités **réelles**, que l'évaluation se fait à partir du **résultat**. Sur le plan méthodologique, on parle de tâches intermédiaires et de tâche finale, dans lesquelles les apprenants vont **s'investir, interagir et acquérir la langue étrangère**. Cette approche n'est pas loin de ce qu'on a nommé **pédagogie du projet**. La pédagogie de projet induit un ensemble de tâches dans lesquelles tous les élèves doivent être **impliqués** et jouer un rôle **actif** qui peut varier en fonction de leurs **besoins**, leurs **compétences** du moment et leur(s) intérêt(s).

Exemple d'une démarche actionnelle en langues vivantes étrangères à l'école primaire



Exemple 7 Le Petit Déjeuner Pédagogique

Production écrite et orale



Voici un projet interlangue où les élèves de Portugais et d'Italien se sont transformés en organisateurs d'un petit déjeuner international pour lequel ils ont dû travailler sur les différences alimentaires, apprendre le vocabulaire associé, préparer l'organisation (invitations et étiquettes lexicales trilingues pour chaque aliment présenté) et recevoir leurs hôtes dans la langue cible.

Chaque classe choisit les éléments du petit déjeuner, ensuite ils mettent en commun les éléments trouvés, puis ils invitent une autre classe (de français par exemple) à participer à leur petit déjeuner.

Quelques descripteurs du Volume complémentaire du CECR

Compréhension plurilingue	A2	Peut, pour repérer les informations pertinentes, se servir des avertissements, des instructions et des informations simples donnés en parallèle dans différentes langues [<i>sur un produit</i>].
Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs	A2	Peut participer à la réalisation de tâches communes simples, demander leur avis aux participants, faire des propositions et comprendre les réponses, à condition de pouvoir, de temps à autre, demander de répéter ou de reformuler.
Production écrite générale	A2	Peut produire des textes suivis non complexes sur une gamme de sujets variés dans son domaine en liant une série d'éléments discrets en une séquence linéaire.
Comprendre un interlocuteur	A2	Peut comprendre ce qui lui est dit clairement, lentement et directement dans une conversation quotidienne simple, à condition que l'interlocuteur prenne la peine de l'aider à comprendre.

Plan de la Présentation

Le Volume Complémentaire

L'apprenant comme acteur social

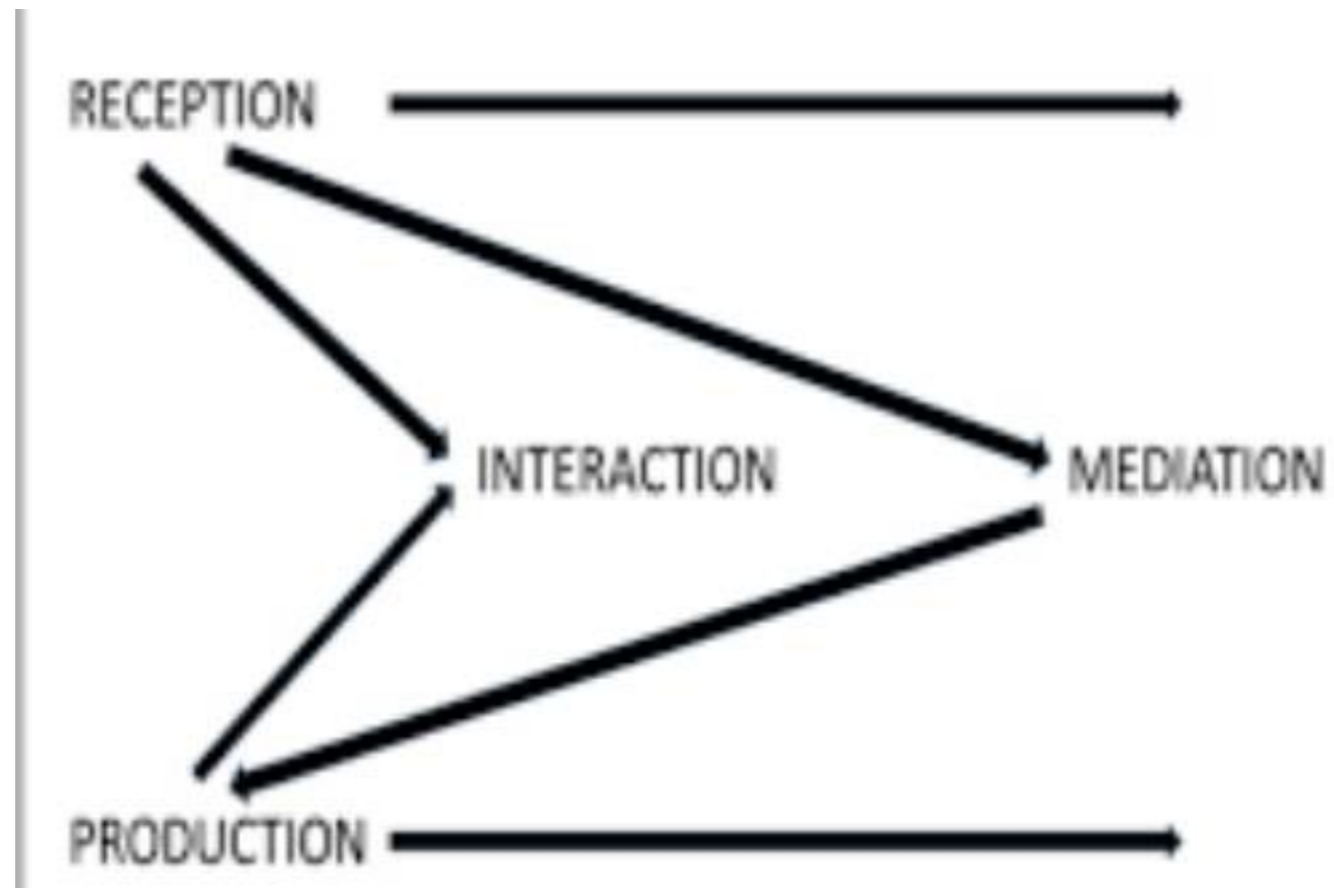
L'approche actionnelle / par les tâches

➡ La médiation

La compétence plurilingue / pluriculturelle

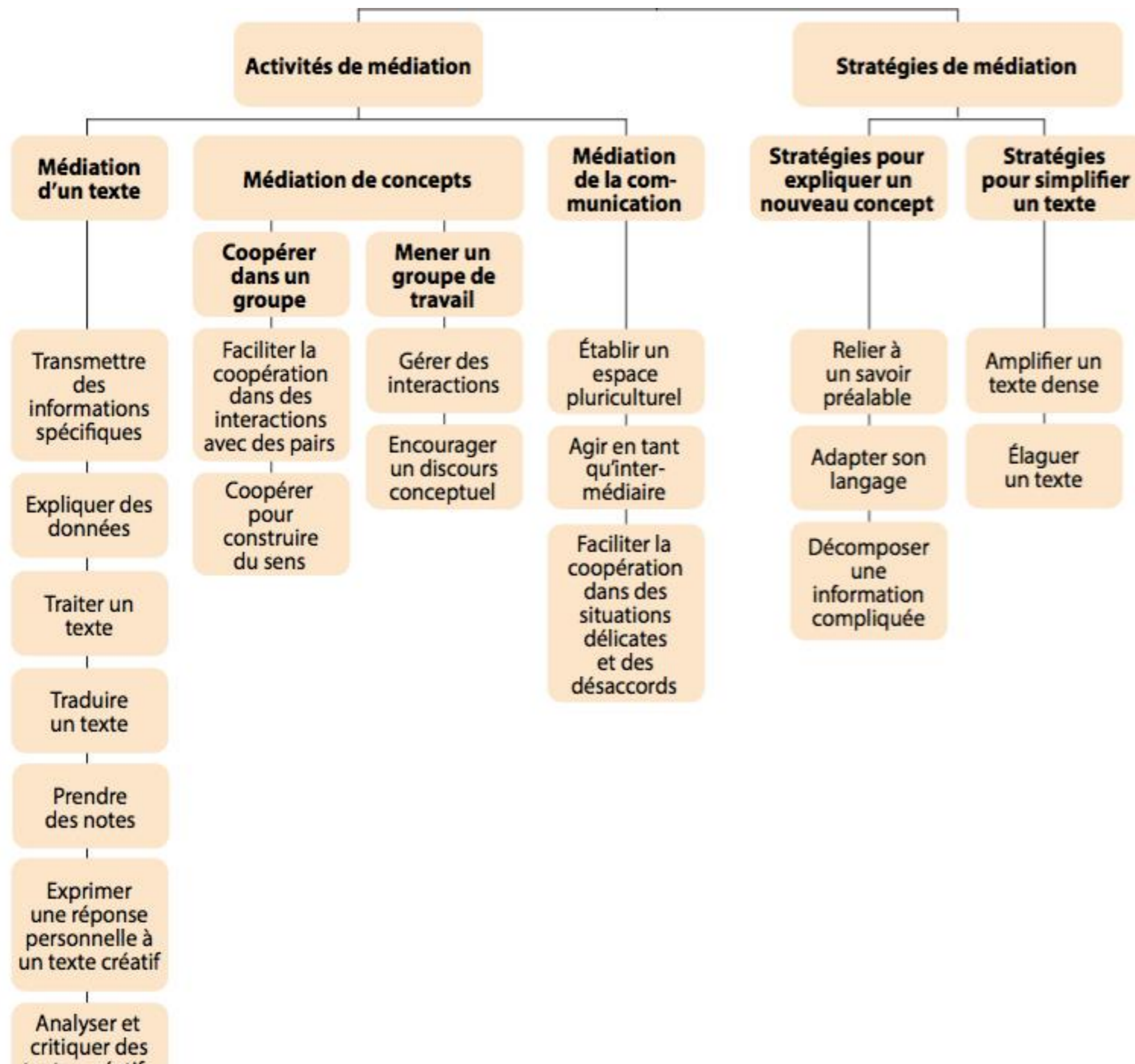
Dans la médiation, l'utilisateur/apprenant agit comme un **acteur social** qui crée des passerelles pour construire ou transmettre **du sens** soit au sein de la **même langue**, et parfois d'une langue à une autre (médiation **inter langues**). L'accent est mis sur le rôle de la langue dans des processus tels que **créer un espace** et des conditions de communication et/ou d'apprentissage, **collaborer** pour construire un **nouveau sens**, **encourager** les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer des informations nouvelles de façon adéquate. Le contexte peut être social, pédagogique, linguistique ou professionnel.

La place de la médiation



Modes de communication

La médiation est l'un des quatre modes dans lesquels le modèle du CECR organise la communication. Les apprenants considérés comme des agents sociaux s'engagent dans **des activités réceptives, productives, interactives ou de médiation** ou plus fréquemment, dans une **combinaison de deux ou plus**. Alors que l'interaction met l'accent sur l'utilisation sociale du langage, **la médiation englobe et va au-delà de l'interaction** en se concentrant sur la **création de sens** et/ou en **facilitant la communication** à travers les barrières linguistiques et culturelles, qui reposent toutes deux sur des **processus collaboratifs**.



Activités de médiation

Médiation d'un texte

Relayer des informations spécifiques

Expliquer des données (par exemple dans les graphiques)

Traiter un texte

Traduire un texte écrit

Écouter et prendre des notes

Exprimer une réponse personnelle à un texte créatif (y compris la littérature)

Analyser et critiquer un texte créatif (y compris la littérature) de concepts

Médiation de concepts

Faciliter l'interaction collaborative avec les pairs

Collaborer pour construire du sens

Gérer les interactions

Encourager la pensée conceptuelle

Activités de médiation et stratégies

Médiation de la communication

Etablir un espace pluriculturel

Agir comme intermédiaire dans des situations informelles (avec des amis ou des collègues)

Faciliter la communication dans des situations délicates et des conflits

Stratégies de médiation

Relier à un savoir préalable

Décomposer une information compliquée

Adapter son langage

Élaborer un texte dense

Elaguer un texte

Que permet la médiation?

Grâce à la médiation le langage renvoie à différents objectifs

- créer un espace plurilingue /pluriculturel pour la communication et l'apprentissage
- réduire les blocages et tensions affectifs
- établir des ponts vers le nouveau, l'autre
- co construire un nouveau sens
- passer de l'information (simplifier, élaborer, illustrer ou adapter)
- agir comme un intermédiaire

Activités et objectifs

Médiation de la communication: Créer un espace plurilingue et pluriculturel, gérer les tensions, conseiller, résoudre les conflits

Médiation des concepts: Co construire du sens / du savoir social / individuel

Médiation de texte: reformuler, alterner les langues, passer de l'oral l'écrit, changer de genre, combiner un texte et d'autres modes

Et pour la classe?

La médiation de textes est le domaine le plus familier: enseigné et évalué depuis la parution du CECR en 2001: résumer, traduire, passer d'un mode à un autre (écrit/oral), commenter un graphique sont des activités courantes.

La médiation ne peut être conçue de façon isolée, elle est liée à l'individu et à l'acteur social et à une approche orientée vers les tâches.

Il est possible de sensibiliser l'apprenant dès le début de son apprentissage à son importance dans un cadre plurilingue et pluriculturel.

L'enseignant fonctionne dans la médiation de concepts (il met l'accent sur la construction du sens et la médiation de la communication (il gère les interactions)).

Plan de la Présentation

Le Volume Complémentaire

L'apprenant comme acteur social

L'approche actionnelle / par les tâches

La médiation

➡ La compétence plurilingue / pluriculturelle

Plurilinguisme et pluriculturalité

Dans la vie réelle et dans les médias, nous sommes sans cesse en contact avec des langues étrangères et avec des cultures différentes.

Développer un répertoire plurilingue et pluriculturel pour les apprenants ne peut que faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère. Utiliser nos connaissances dans une langue pour en comprendre une autre se fait sans problème dans le cas de langues proches. Cela permet d'enrichir notre répertoire plurilingue, mais également à communiquer et à faire avec les autres:

Avoir la capacité dynamique d'utiliser sa connaissance de langues familières pour comprendre de nouvelles langues, de rechercher les mots apparentés et les mots internationaux pour donner du sens à des textes en langues inconnues – tout en étant conscient du danger que représentent les « faux amis »(CV du CECR).

Développer son répertoire pluriculturel, c'est prendre conscience des similitudes et des différences dans les différentes cultures, ainsi les gestes, la distance à l'autre, le regard, le fait de toucher l'autre, le vêtement sont décodés différemment dans les différentes cultures tout comme les modes de vie. Ces points peuvent être source de malentendus. Il importe donc de développer une conscience pluriculturelle pour collaborer et jouer éventuellement un rôle de médiateur culturel.

Paroles de la chanson Color Gitano par Kendji Girac

C'est une façon de voir la vie
Un peuple plus grand qu'un pays
Un destin, un regard

C'est de la musique et des cris
Un pour tous et tous réunis
Un chemin, une histoire

Mi vida, mis amor
Mi fuerza, mi amor
Color Gitano
Ma raison, mes valeurs
Ma maison, ma couleur
Color Gitano



Plurilinguisme

Répertoire linguistique unique, intégré et holistique qui se développe tout au long de la vie

Valorisation du répertoire linguistique complet

Ouverture à de nouvelles langues/cultures

Valorisation des compétences partielles

Apprenants mobilisent toutes leurs ressources (cognitives, émotionnelles, linguistiques et culturelles) dans les tâches / dans la vie

Exemple de curriculum

Établir un espace pluriculturel	Peut faciliter un échange interculturel en accueillant les gens et en manifestant son intérêt avec des mots simples et des expressions non verbales.	Peut contribuer à un échange interculturel, demander, avec des mots simples, aux gens de s'expliquer et de clarifier ce qu'ils ont dit, et exploiter son répertoire limité pour exprimer son accord, inviter, remercier, etc.	Peut utiliser un répertoire limité pour présenter des personnes de différentes cultures et montrer qu'il est conscient(e) que certaines choses peuvent être perçues différemment selon les cultures. Peut assurer un échange interculturel en montrant de l'intérêt et de l'empathie par ses questions et ses réponses simples.	Peut, à l'occasion de rencontres interculturelles, reconnaître des points de vue différents de sa propre vision du monde et en tenir compte, clarifier les malentendus et discuter des ressemblances et des différences de points de vue et d'approches afin de détendre l'atmosphère et de permettre à la discussion d'avancer.	Peut jouer le rôle de médiateur dans des rencontres interculturelles, contribuer à une culture de communication partagée, en gérant les ambiguïtés, proposant des conseils et encouragements, et en prévenant les malentendus.
--	--	---	---	--	--

Pour conclure

Approche actionnelle exigeante

Implication des apprenants et motivation

Apprentissage lié à la vie réelle

Favoriser la collaboration et l'éducation à la citoyenneté